

favoriser l'autre terme de l'alternative	préférer
favoriser un candidat	être partisan de
voriser une démarche particulière	être pour
tavoriser une solution	préconiser, privilégier
feed-back	rétroaction
festival de la fraise, du homard, etc.	fête, jour
feu (il y a un gros -- à Québec	incendie [ <i>incendie</i> désigne un grand feu avec d'importants dégâts]
feuille de temps	feuille de présence, fiche de présence
fièvre des foins	rhume des foins
figurer le coût	calculer, estimer le coût, imaginer, prévoir le coût
filage	câblage électrique
filer bien ou mal	aller, se sentir bien, mal
filière	classeur
final (édition finale)	dernière édition
final (jugement final ou décision finale)	sans appel
final (offre finale)	offre définitive
fins (à toutes – pratiques)	à toutes fins utiles, en fait, en pratique, pratiquement
rst aid	poste de secours
rst aid	trousse de premiers soins
flash	manchette, nouvelle-éclair
flash-back	retour en arrière, rétrospective
flat	crevaison
« flyé »	braque, chimérique, dingue, excentrique, extravagant, illuminé
focus	accent, centre d'intérêt, point de mire
follow-up	suivi
fonds (chèque sans --)	chèque sans provision
fonds de pension	caisse de retraite
force (règlement en --)	règlement en vigueur
forger une signature	contrefaire une signature
formation académique	formation générale
formel (un entretien --)	officiel
fou (faire un – de soi)	se rendre ridicule
fourni	meublé
frais peint	peinture fraîche, attention à la peinture
franchise [pour exploiter un restaurant]	concession
franchise [sport]	licence
franchise d'exploitation commerciale	licence

franchise d'exploitation commerciale	privilège
frapper (la voiture a frappé un passant)	heurter, renverser
faire un nœud	rencontrer un obstacle, se heurter à
free-lance	pigiste
freezer	congélateur
frein à bras	frein à main
fuel	mazout
fun	amusement, plaisir
fun (être le --)	être amusant, drôle
fuse	fusible

## G

gap	écart
gardez la droite	serrez à droite, tenez la droite
gardez la ligne [au téléphone]	ne quittez pas
gaz	essence
gazoline	essence
grade	année scolaire
graduation	collation des grades [enseignement universitaire], (cérémonie de) remise des diplômes [enseignement secondaire, enseignement collégial]
graduation (bal de --)	bal de fin d'études
graduer	diplômer
graduer	obtenir un diplôme
grand total [en comptabilité]	total général
gravelle (chemin en --)	gravier
grilled cheese	sandwich au fromage fondant, sandwich fondant
gyproc	carton-plâtre, plaque de plâtre

## H

haddock	aiglefin, églefin
hangar	remise
happening	impromptu
happy-few	privilégiés
harasement sexuel	harcèlement sexuel
l'aménagement d'un cours d'eau	aménagement d'un cours d'eau
hasard (les hasards de la route)	risques, dangers, périls

has been	qui a fait son temps, qui est vieux, qui n'a plus de succès
ute pression nello	hypertension artérielle, hypertension allô, j'écoute
heures d'affaires	heures d'ouverture, heures de bureau
histoire de cas	antécédents médicaux
hobby	passe-temps
hold-up	vol à main armée
holding	société de portefeuille
hommes au travail	travaux, travaux en cours
horaire flexible	horaire variable
horloge grand-père	horloge de parquet
hovercraft	aéroglissoir
huile à chauffage	mazout
<b>I</b>	
identifier différents points d'eau	repérer
identifier l'erreur	constater, découvrir, relever, repérer, trouver
identifier le fondateur de	nommer
entifier le nom de	mentionner, donner
lentifier le problème	cerner, découvrir, repérer
entifier le sens des mots	déterminer
entifier les différences	établir
entifier les événements politiques	retracer
entifier les faits, une loi	connaître
entifier les fonctions de	énumérer, nommer
entifier les objectifs de l'enseignement	définir, décrire
entifier les propositions	énoncer, formuler
entifier les propriétés chimiques	indiquer, donner
entifier les rayons de bibliothèques	étiqueter
entifier les registres aigus et graves	distinguer, reconnaître
entifier les ressemblances entre	noter, relever, souligner
entifier trois modes d'assemblage	donner, décrire, nommer
entifier trois mots de même famille	trouver
entifier un passage	citer
ignition d'une automobile	allumage
impression (être sous l'--)	avoir l'impression que
in	à la mode, en vogue
input	intrants
ncidemment (--, avez-vous lu...?)	à propos

incidemment (--, c'était un homme malade)	au fait
incidemment (--, je serai à Québec...)	soit dit en passant
cidence	fréquence
incontrôlable (à cause de circonstances--)	imprévisible, imprévu, indépendante de notre volonté, inéluctable, qui échappe à notre volonté
information (bureau d'--)	bureau de renseignements, guichet de renseignements
information (pour votre --)	à titre de renseignement, à titre indicatif, pour information
informations (pour plus d'--)	pour plus amples renseignements, pour tout renseignement, pour tous renseignements
informel (un entretien --)	dans l'intimité, en petit comité, improvisé, non officiel, officieux, sans cérémonie
ingénieur du son	technicien du son
initier	inaugurer
initier des mesures, une méthode	instaurer
initier des négociations	amorcer, commencer, entamer
initier des recherches	entreprendre
initier un processus	engager, commencer, entamer
itier un projet	lancer, concevoir, instaurer
itier une entreprise	lancer, mettre sur pied
initier une mode	lancer
initier une nouvelle politique	instaurer
input	entrée
insécure	anxieux, inquiet
instructeur	entraîneur, moniteur
intention d'une loi, d'un règlement	esprit
intercom	interphone
intérêts	champs d'intérêt, choses préférées, préférences, préoccupations, sujets de prédilection
intérieur (à l-- du budget)	dans les limites du
intermission	entracte
introduire	présenter qqn
inventaire	stock
investigation	enquête
item	article, élément, point, poste, produit, question, sujet
J	

jack	cric
jarre [à conserves]	pot
job	avion à réaction
joindre (-- les rangs d'un parti)	emploi, travail
joindre (-- les signataires d'une plainte)	adhérer, s'affilier, s'inscrire à un parti
joindre en cours de route	se joindre aux, s'associer aux
joindre l'armée	rattraper, rejoindre
joindre la compagnie	s'enrôler dans
joindre le corps expéditionnaire	entrer au service de
joindre son poste	s'engager
joindre un parti politique	rallier
joindre une association	adhérer à
jouer les seconds violons	devenir membre
jour du souvenir	jouer un rôle de second plan
journée (à la -- longue)	armistice
jumbo	à longueur de journée
junior	avion gros-porteur
junior	apprenti, débutant
juridiction	fils
juvénile	autorité, champ d'application, compétence, ressort
	mineur

## K

kleenex [marque déposée]	mouchoir de papier
know-how	savoir-faire

## L

laisser savoir (laissez-moi s'avoir si ...)	faire savoir
large (une pizza --)	grande
légal (une question --)	juridique
législation	loi [législation : ensemble des lois]
levée de fonds	campagne de financement, campagne de souscription, collecte de fonds
libelle (poursuivre pour --)	diffamation
libéralisation des prix	libération des prix
libération conditionnelle	liberté conditionnelle
licence	permis (de conduire)
licence	plaque (d'immatriculation), numéro matricule

licence complète	bières et spiritueux; permis d'alcool
lifeguard	maître nageur, surveillant de piscine, de plage
lift truck	chariot élévateur
lifting	lissage
ligne (ce n'est pas dans ma --)	branche, compétence, domaine d'emploi, ressort, spécialité
ligne (couper la --)	couper, intercepter la communication
ligne (être sur la --)	être à l'écoute, occuper la ligne
ligne (fermer la --)	raccrocher le récepteur du téléphone
ligne (gardez la --)	ne quittez pas [ou] un instant, s'il vous plaît
ligne (gardez la --)	restez à l'écoute
ligne (ouvrir la --)	décrocher le récepteur du téléphone
ligne (trois jours en --)	de suite
ligne (une -- d'assemblage)	une chaîne d'assemblage
ligne (une -- de produits)	gamme de produits, ensemble, série
ligne coupée	communication coupée, interceptée
ligne d'assemblage	chaîne de montage
ligne de piquetage	piquet de grève
ligne engagée	ligne occupée
ligne ouverte	tribune téléphonique
lines (les – canadiennes)	frontières
liqueur douce	boisson gazeuse, soda
liquid paper	correcteur, blanc correcteur
liste de distribution	liste de diffusion
listé (articles listés)	énuméré, figurant sur la liste
listing	listage
littérature	brochures, dépliants, documentation, prospectus [ <i>littérature</i> peut désigner l'ensemble des ouvrages publiés sur une question, c'est-à-dire le relevé exhaustif]
lit double	grand lit, lit à deux places
lit simple	lit à une place, petit lit
live	en direct
livraison spéciale	exprès, par exprès
livrer la marchandise	respecter ses engagements, tenir promesse
loader	chargeuse
lobby (de l'hôtel)	hall
local [train, autobus]	omnibus
local (d'une association)	section
local (téléphonique)	poste
local du syndicat	section locale

localiser des malfaiteurs	retrouver
localiser un criminel caché	découvrir
localiser un interlocuteur	joindre
localiser une personne	atteindre, trouver
loger un appel judiciaire	interjeter appel
loger un appel téléphonique	demander la communication, faire un appel téléphonique, placer un appel
loger un grief	déposer un grief
loger une plainte	déposer une plainte, porter plainte, formuler, présenter
loi sur l'instruction publique	Loi sur l'instruction publique
long-jeu	microsillon
longue (à la journée, semaine, année --)	à longueur de
longue distance	interurbain
look	allure, style
lousse	lâche, mou
lumière (de circulation)	feu (de circulation)
lumière verte, rouge (signalisation routière)	feu
lumières d'en arrière (d'une automobile)	feux arrière
lutte, combat à finir	combat sans merci, lutte à mort

## M

mailing	publipostage
main (de seconde --)	d'occasion
main (une bonne -- pour)	un bon applaudissement
maintenance	entretien
maintenant à louer	prêt pour occupation
majeure [dans un domaine d'étude]	spécialisation
malle	courrier, poste
malle (boîte à --)	boîte aux lettres
maller	mettre à la poste, poster
manucure (faire un --)	faire les ongles
manuel de service	guide d'entretien
map	carte (géographique)
marche (prendre une --)	faire une promenade, faire un tour, une randonnée à pied, faire une petite, longue marche
marital (statut --)	situation de famille
marketing	commercialisation
masking tape	ruban de papier-cache, ruban-cache

masonite [marque déposée]	panneau de fibres
mass media	média de masse
atcher	aller bien, s'assortir
matériel (le -- de ce manteau)	tissu, étoffe
matière de goût	affaire de goût, question de goût
mature	mûr
maturité (ces obligations viennent à --)	à échéance
médicamenté	médicamenteux
médication (changer la --)	médicament
médium (petit ou --?)	moyen
médium (saignant ou --?)	à point
médium de publicité	moyen, instrument, organe
meeting	rassemblement, rencontre, réunion, etc.
meilleur (au -- de ma connaissance)	autant que je sache, sauf erreur
meilleur (avoir le -- sur qqn)	l'emporter sur qqn
meilleur (être à son --)	être au mieux, être en pleine forme, exceller
mélange à gâteau	préparation pour gâteau
melting-pot	creuset
membership d'une association	adhésion, effectif, nombre de membres d'une association
ême à ça	malgré cela, même ainsi, même alors, même là
mémo	note de service, note [mémo : note qu'on prend d'une chose qu'on ne veut pas oublier]
mépris de cour	outrage au tribunal
meter	compteur
mettre au vote	mettre aux voix
mettre l'épaule à la roue	pousser la roue
mettre la pédale douce	diminuer l'intensité, mettre une sourdine, modérer l'allure, y aller doucement
milk-shake	lait fouetté
mille (sur son dernier --)	au bout de son rouleau
mineure [dans un domaine d'étude]	spécialisation secondaire
minimiser les risques	réduire au minimum
minutes d'une assemblée	procès-verbal, compte rendu
mixer	mélangeur
moi pour un	pour ma part, quant à moi
moment (à ce -- ci)	actuellement, dans le moment, encore, pour l'heure, pour le moment
nonétaire (clauses -- du contrat)	clauses financières, pécuniaires, salariales
mop	balai à franges, vadrouille

Mouche à feu	luciole
Moyen-Orient	Proche-Orient, Levant
risque (faire face à la --)	affronter la situation, faire front
musique thème	indicatif musical
must	impératif obligation

## N

N / A [not applicable]	s.o. [sans objet]
neutre [levier ou bras de vitesse]	point mort
nez à nez	à égalité
night-club	boîte de nuit, cabaret
nil [dans un questionnaire, un formulaire]	néant, sans objet
nœud (frapper un --)	avoir un problème, rencontrer un obstacle
non-stop	continu, ininterrompu
notice (donner sa --)	Donner sa démission
notice (recevoir une --)	être congédié, recevoir un avis de congédiement
numéro civique	numéro (du domicile)
nursing	soins infirmiers

## O

objecter (s')	être contre, protester contre, rétorquer, s'opposer
offense (être accusé de plusieurs offenses)	crime, délit
office	bureau, réception
officiel	authentique
officier (les officiers de l'Association)	directeur
officier (les officiers de l'Association)	membres de la direction
officier (les officiers de l'entreprise)	cadre
officier (les officiers de la société)	administrateur, dirigeant
officier (les officiers du Ministère)	haut fonctionnaire
officier (les officiers du syndicat)	bureau
officier (les officiers du syndicat)	dirigeant
offrir un cours	donner un cours
one-man-show	spectacle solo
opération (en --)	en activité
opération (en --)	en exploitation
pération (en --)	en vigueur
opération (en --)	prendre effet

opération (l'-- d'une entreprise)	exploitation
opération (le règlement est en --)	en vigueur
ération (machine en --)	machine en marche
opération (station en --)	station en service
opération (usine en --)	usine en activité, en fonctionnement en production
opératrice	téléphoniste
opérer (il opère un commerce)	tenir boutique, tenir un commerce
opérer (il opère une chaîne de restaurants)	exploiter, posséder
opérer une entreprise	exploiter une entreprise
opérer une machine	actionner, conduire, faire fonctionner
opinion légale	avis juridique
opportuniste (un joueur --)	astucieux, habile
opportunité (profiter de l'--)	occasion
opportunités	perspectives d'avenir
opportunités (-- d'emploi)	possibilités
ordre (en --)	en bon état
ordre (en bon --)	en bon état
ordre (en mauvais--)	en mauvais état, en dérangement, défectueux, déréglé
dre (être hors d'-- dans une assemblée)	soulever une question non pertinente, faire une intervention irrecevable
ordre (hors d'--)	en panne, hors d'usage
ordre (passeport en --)	passeport en règle
orégano	origan
originer	avoir son origine dans
originer (-- d'Adam)	remonter à
originer (la note origine de)	émaner de
originer (la nouvelle origine de )	provenir de
originer (le feu à originé)	commencer, prendre naissance
originer (les rumeurs originent)	provenir de
output	extrant, sortie (d'ordinateur)
ouvert vingt-quatre heures par jour	ouvert jour et nuit
ouverture	emploi vacant, poste offert, vacance
ouvertures	débouchés, emplois, perspectives, possibilités
overdose	surdose
P	
acemaker	stimulateur (cardiaque)
pack-sack	sac à dos

package (informatique)	progiciel
package (tourisme)	forfait
ckage deal	accord global, entente globale
paient annuel	annuité
pain brun	pain bis, pain de son
pain de blé entier	pain complet
pamphlet (un--publicitaire)	brochure, dépliant, opuscule, prospectus
papier brun	papier d'emballage
papier de toilette	papier hygiénique
papier oignon	papier pelure
papier sablé	papier de verre
par (3 m - - 4 m)	sur (3 m sur 4 m)
parade de mode	défilé de mannequins, de mode
paragraphe (en dictée de lettres)	à la ligne, alinéa
parking	parc de stationnement, stationnement
parler à travers son chapeau	parler à tort et à travers
part (Bourse)	action
particulier (-- en fait d'ordre)	exigeant
particulier (-- pour la nourriture)	difficile
particulier (être – de sa personne)	propre, soigneux de
articulier (se montrer trop --)	vétilleux
particulier (un employé --)	méticuleux, minutieux
partir à son compte	m'établir à son compte
partir un commerce	ouvrir, créer, fonder, lancer
partir un magasin	ouvrir
partir un moteur	faire démarrer, mettre en marche
partir un travail, un projet	commencer, démarrer, entreprendre
partir une association	fonder
partir une discussion	commencer, donner naissance à, engager, lancer, provoquer
partir une mode, une entreprise	cancer
partition	cloison
partition (-- des Indes)	découpage, démembrément, division, partage
party	partie, surprise-partie
passé date	périmé
passé dû	échu, en souffrance
passer un règlement	adopter un règlement
passer une loi	voter une loi
patate sucrée	patate douce
patente (c'est une -- à lui)	invention
patente (la-- à refroidir)	appareil

patenté	breveté
patenter	inventer
pite à dent	pâte dentifrice, dentifrice
patronage (le ministre s'adonne au --)	favoritisme
pattern	cheminement, configuration, découlement, modèle, processus, schéma, structure
pauvre solution	solution insuffisante, insatisfaisante [« poor » et pauvre ne sont pas toujours équivalents]
payable sur livraison	payable à la livraison
payer de séparation	indemnité de départ, indemnité de cessation d'emploi
payé (inscription sur facture)	pour acquit
payeur de taxes	contribuable
peanut	arachide, cacahuète
pedigree	généalogie (d'un animal de race)
peeling	exfoliation
peinture fraîche [sur une affiche]	attention à la peinture
pensionner	loger chez, prendre pension chez
penthouse	appartement terrasse
per capita	par individu, par tête
per diem	indemnité quotidienne
performance	réalisation, rendement, résultat, réussite
performance (d'un orchestre)	interprétation
période d'attente	délai de carence
personne à personne [téléphone]	appel avec préavis
personnel additionnel	personnel supplémentaire
pet shop	animalerie
pick-up	tourne-disques
pickles	cornichons marinés
pilote [d'un appareil de chauffage]	veilleuse
pilote [d'une installation électrique]	lampe témoin, témoin de contrôle
piste et pelouse	athlétisme
pit bull	bull-terrier
placer un appel	faire un appel, téléphoner
placer une commande	passer une commande, commander
plancher	étage, niveau
plancher (prendre le --)	prendre la parole
plant	usine
plan d'assurance	contrat d'assurance, police
plan de pension	régime de retraite
plan de rémunération	régime de rémunération

planning [utilisé en France]	planification, programme
plant	usine
'asticine	pâte à modeler
pPlastic wood	bois en pâte, bois liquide, bois plastique, futée, mastic de bois, pâte à bois, pâte de bois
play-boy	séducteur
plomb (crayon de --)	crayon à mise
plug	prise de courant
plume-fontaine	stylo (graphe)
plywood	contre-plaquée
p.m.	après-midi, post meridiem
poinçonner	pointer
point aveugle	angle mort
pôle à rideaux	tringle
poli (à ongles, à chaussure)	vernis (à ongles), cirage (à chaussure)
politiques	politiques
pompe à gaz	distributeur d'essence, pompe à essence
pool	entente commerciale, équipe, groupe
pool (un-- de secrétariat)	central dactylographique, secrétariat volant, service de dactylographie
popcorn	maïs éclaté, maïs soufflé
porte-patio	porte-fenêtre
portfolio	carton à dessin
portfolio	porte-documents
portfolio	portefeuille
positif	certain, convaincu
positif (être – que)	être absolument sûr, être certain, être convaincu, n'avoir aucun doute
position	charge, emploi, fonction, place, poste, situation
post mortem	analyse d'une situation, d'un échec, examen d'une situation
poster (un -- de...)	affiche
pouding à la vanille, au chocolat, etc.	crème-dessert
poudre à pâte	levure chimique
pour un, une (moi --)	à mon avis, pour ma part, quant à moi
pour votre information	à titre d'information
pouvoir	courant, électricité
pouvoir	énergie électrique, puissance
pratique	exercice, répétition
pratiquer	répéter un rôle

pratiquer	s'entraîner à un sport
---tiques (à toutes fins --)	à toutes fins utiles, en fait, en pratique, pratiquement